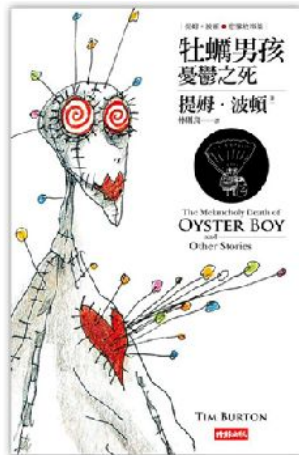




《牡蠣男孩憂鬱之死》

2009-12-26 文 / 黃艾如



《牡蠣男孩憂鬱之死》一書的封面。(圖片來源/博客來網路書店)

《牡蠣男孩憂鬱之死》一書，是集結了好萊塢鬼才導演提姆波頓的手稿，以短詩和角色插圖搭配的圖文書。提姆波頓對自己的創作如此詮釋：「我筆下的角色，既不可愛也不討喜，他們比較像被車輾過又復活的卡通人物……」書中也呈現了這樣的特色，彷彿提姆波頓的作品，就該充滿了怪異又可愛、以及帶有黑暗氛圍的童話風格。

殘酷童趣 適合成人的童話詩

中文對照的趣味性短詩、童話性質的故事情節，再加上風格獨特的插畫，翻開本書，乍看之下還真以為是給小孩子看的書籍。然而，提姆波頓的作品，具有強烈的個人特色：怪異、荒誕，卻又合乎邏輯的矛盾。其中的內容表現手法，似乎又不那麼適合年紀小的讀者，而以故事的情節來說，某些橋段談到外遇、治療男性不舉等等，對於這些話題，年幼的讀者比較難以理解。又或者，書中提到「瞪大眼女孩」對每一件人、事、物都瞪大眼去看，最後她的眼睛終於可以好好休息的時候，插畫以女孩的兩顆眼球跑出來在泳池邊曬太陽，眼球上的血管還與眼睛的窟窿相連來表示休息，雖然他的作畫並不血腥，不過對於兒童來說，實在是驚悚了些。



眼中釘男孩顧名思義，眼睛插了釘子，成人可以理解這樣的黑色幽默，但似乎並不適合兒童。(翻攝自《牡蠣男孩憂鬱之死》)

雖然他的風格黑暗，並不完全適合兒童觀賞，但同時，想要看他的作品，又必須具備童心。例如書名提到的牡蠣男孩，他生來一半是男孩一半是海鮮，不過說到為什麼會這樣，提姆波頓並沒有清楚交待，頂多提到他的父母交往、求婚、度蜜月都跟海邊有點關係，如此就能生出牡蠣男孩也未免牽強。但這就是提姆波頓的作品，會令人感到有趣但又詭譎的地方，也正因此如此，如果要對這些細節提出「為什麼」的話，會失去不少樂趣，無法盡情享受作者試圖營造的氣氛，這些超現實的故事，大可用超現實的思考去理解，用兒童的角度聽故事，但以成人的思維處理故事中的殘忍。

詩的聲韻 中英語言差異

由於《牡蠣男孩憂鬱之死》書上的文字內容，在英文原作是押韻的詩作，念起來相當俏皮，富有詩詞特有的音韻節奏。因此，在中文翻譯上，時報文化出版社似乎也特別用心，找來詩人林則良來擔任翻譯，試圖在中文譯作上，重現原作的聲韻感與趣味性，這樣的努力令人激賞。例如第一篇〈熱戀中的枯枝男孩和火柴女郎〉，英文原名〈Stick boy and Match Girl in Love〉中的第二段：

But could a flame ever burn	不過愛火可曾，
For a match and a stick?	為枯枝和火柴燃起？
It did quote literally;	當然那愛火一發不可收拾，
He burned up pretty quick.	他轉眼燒個不停。

如果讀者懂一點英文，應該可以發現，在中文翻譯上，譯者盡量還原了原作的面貌，並且保留詩的感覺，包含斷句的方式、句子的結構等。此外，在英文原作當中，第二句和第四句押韻，而在中文翻譯當中，則是首句與末句押韻。要符合原文的意思又要抓住詩的格式，不難看出譯者林則良在翻譯的寫作上，有經過一番深思。全書的翻譯大致上都維持這樣的水準，如果讀者不懂英文，即使讀中文也可體會其涵意，並且，唸詩的樂趣也不因翻譯的緣故而被破壞。

雖然《牡蠣男孩憂鬱之死》這本書不論從中文或英文來看，其文字所營造的風格與氛圍，都相當地相像。不過，由於天生的語言差異，即使翻得再好，似乎原文總是更有味道。也許是因為這個

媒體歷屆廣告

推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界
陳思享 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方
許翔 / 人物

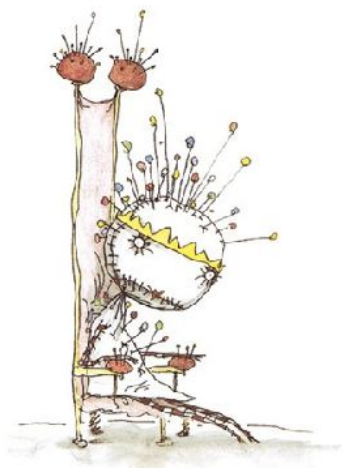


追本溯源 探究大地之聲
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員
張婷芳 / 人物

緣故，所以本書並不單獨列出中文或英文而已，而是將中、英文都並列。這可以說是相當討好的作法，讓不懂英文的讀者，和想體會原文詩詞優美的讀者，兩邊都獲得滿足，並且，中文翻譯不足的部分，讀者也可以從英文原文中補足。



針插女王

對針插女王來說，
日子真的難過，
她一坐上王位寶座，
針就穿疼而過。

The Pin Cushion Queen

Life isn't easy
for the Pin Cushion Queen
When she sits on her throne
pins push through her spine.

《牡蠣男孩憂鬱之死》圖文並茂的內容，文字不但有中文翻譯，也附上了英文原文，讓讀者自行選擇閱讀哪一語言版本。（圖片來源／博客來網路書店）

不被接受的存在 悲慘非源於缺陷

本書以各個角色為發展的主軸，而這些角色都是帶有不明原因缺陷的孩子。這些異於常人的「特色」，帶出故事中的衝突。例如，汗漬小子唯一的超能力，就是把東西弄髒，他在耶誕節收到一件乾淨嶄新的衣服；牡蠣男孩生來一半是男孩一半是海鮮，他的父親覬覦它的「療效」……；枯枝男孩的心儀對象，是俏麗火辣火柴女郎……。然而，除了表現故事情節的張力，這些角色隱藏了更深一層的意義。



綜觀本書各個角色的故事，對這些奇特孩子的存在感到詫異與恐懼的，都是他們周遭的人，這些孩子其實對自己的缺陷並不感到悲慘，雖然帶有缺憾，他們對自己的生命依然有所期許，他們發展出接納自己的方式。相反地，讓他們悲慘的是其他人的言語、行為、眼光、態度；旁人因無法接受他們的與眾不同，感到恐懼而排擠、疏離、甚至毀掉這些孩子。書中的「木乃伊男孩」，被自己的親生父母稱作「一件被考古隊遺棄的次級品」、沒有小孩願意跟他玩、他的唯一朋友是一隻木乃伊小狗，在故事的最後，他被誤認成裝有糖果的紙糊燈籠，而遭到棒打而當場斃命。可以看出，在這本書中所謂的「黑暗元素」，不是一個怪異小孩的誕生，也不是人與微波爐的外遇，而是這本書中的配角：生下他們的父母、恥笑角色的正常小孩、建議牡蠣男孩的父親吃下牡蠣男孩的醫生等等，這些配角的存在，也正是使故事走向悲慘主因。

將書中內容投射到現實世界，竟如此貼切與熟悉，情節雖然虛構，卻相當寫實地揭露了平時隱藏在人心與社會的黑暗面。可以這麼說，提姆波頓藉由這些故事，反映現實社會對邊緣弱勢族群的冷酷，這種冷酷，在《牡蠣男孩憂鬱之死》一文的插圖中，牡蠣男孩微笑地、看著即將把自己吃下肚的父親，可以深深體會到，並且是不寒而慄而悲慘的。

◎木乃伊男孩最後的結局，正反映了現實世界對待這樣的人的方式與殘忍。（翻攝自《牡蠣男孩憂鬱之死》）



橙色的季節 唯美「柿」界

新竹九降風吹起陣陣柿香，一片澄黃映入眼簾，那既是辛苦的結晶，也既是甜美的滋味。

▲TOP